

功能主义视角下的英语 翻译探索与教学创新

©王湛 / 著

非外借



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

功能主义视角下的英语 翻译探索与教学创新

◎王湛 / 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

·北京·

内 容 提 要

功能翻译理论是以目的法则为主导的翻译标准多元化理论体系,也是当代最具影响力的西方翻译理论学派之一。本书从功能翻译理论的产生、功能翻译理论的流派、英汉文本功能与翻译策略分析等方面构建出功能翻译理论与教学的基本框架,并在此基础上重点结合应用翻译的实例,具体分析了文本类型理论对英语翻译实践的指导作用和启示,最后论述了基于功能翻译理论的笔译教学研究和口译教学研究。

本书可作为英语翻译类及相近专业类院校的专业基础教材,也可作为翻译工作者和翻译爱好者以及一般科研人员的英语参考读物。

图书在版编目 (CIP) 数据

功能主义视角下的英语翻译探索与教学创新 / 王湛
著. -- 北京:中国水利水电出版社,2018.8
ISBN 978-7-5170-6800-6

I. ①功… II. ①王… III. ①英语-翻译-教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 202141 号

责任编辑:陈洁 封面设计:王伟

书 名	功能主义视角下的英语翻译探索与教学创新 GONGNENG ZHUYI SHIJIAO XIA DE YINGYU FANYI TANSUO YU JIAOXUE CHUANGXIN
作 者	王湛 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	三河市兴国印务有限公司
规 格	170mm × 240mm 16开本 14.5印张 207千字
版 次	2018年11月第1版 2018年11月第1次印刷
印 数	0001 - 2000册
定 价	58.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着研究视野的扩大，人们已不再持“翻译只不过是两种语言间的符号转换”的狭隘见解，而把翻译看作一定社会文化情景中的交际行为，对翻译的研究更多地转向对语言外社会、文化因素的探索。翻译研究因此跳出了早先那种拘泥于对源语与译语两种语言系统的静态描写，摆脱了依附于语言学的附庸地位，它成为一门独立的学科，形成了翻译研究的“文化转向”。功能翻译理论是以目的法则为主导的翻译标准多元化理论体系，也是当代最具影响力的西方翻译理论学派之一。

作者以“功能主义视角下的英语翻译探索与教学创新”为课题，从对功能翻译理论的产生、功能翻译理论的流派、英汉文本功能与翻译策略分析等方面构建出功能翻译理论与教学的基本框架，并在此基础上重点结合应用翻译的具体实例，分析了文本类型理论对英语翻译实践的指导和启示，最后论述了基于功能翻译理论的笔译教学研究和口译教学研究。全书共6章，其中第一章对翻译与翻译功能做了详细的解读；第二章和第三章对功能翻译理论研究综述和功能翻译理论的主要观点做了详细的解读；第四章对英汉翻译功能与翻译策略分析进行了探讨；第五章和第六章对功能翻译理论指导下的英语翻译实践和功能翻译理论指导下的翻译教学研究进行了深层次诠释。本书内容点面结合，针对性强，理论阐述与实例分析紧密结合，贯穿始终。

本书的撰写涵盖了三方面特色：

一是整体性。作者全面地对功能主义视角下的英语翻译探索与教学创新进行了探讨和解读，从多个方面和角度结合实际状况作出了相关阐述。

二是科学性。书中引入了大量的功能翻译理论和英语翻译研究成

果，引用了多个学者的著名论述和研究。

三是趣味性。作者对书中的理论和专业内容都不同程度地通过相关的事例进行了补充说明，便于学习者更好地理解 and 阅读。

本书在写作过程中，参考和借鉴了国内外学者的相关理论和研究，在此深表谢意。由于时间紧迫，书中不足之处在所难免，烦请提出宝贵意见，以便修正。

作者

2018年6月

目 录

前 言

第一章 翻译与翻译功能	1
第一节 翻译与翻译学的内涵	1
第二节 翻译研究：从科学到多元互补	23
第二章 功能翻译理论研究综述	55
第一节 功能主义的来源	55
第二节 功能翻译的内涵与外延	56
第三节 功能翻译对传统翻译的审视	59
第四节 功能翻译理论提出的基础	62
第三章 功能翻译理论的主要观点	64
第一节 赖斯的文本类型和翻译批评理论	64
第二节 弗米尔的目的论	68
第三节 曼塔俐的译者行动理论	72
第四节 诺德人功能翻译思想	73
第五节 生态翻译观	78
第四章 英汉翻译功能与翻译策略分析	83
第一节 文本类型理论与文本功能解析	83
第二节 功能翻译描述与分析	88

第三节	基于功能翻译目的论的文本翻译策略·····	90
第五章	功能翻译理论指导下的英语翻译实践·····	95
第一节	功能翻译理论指导下的广告语翻译实践·····	95
第二节	功能翻译理论指导下的科技翻译实践·····	101
第三节	功能翻译理论指导下的产品说明书翻译实践·····	112
第四节	功能翻译理论指导下的外宣文本翻译实践·····	118
第五节	功能翻译理论指导下的其他应用翻译实践·····	127
第六章	功能翻译理论指导下的翻译教学研究·····	131
第一节	新时代的翻译教学思想·····	131
第二节	基于功能翻译理论的英语笔译教学·····	138
第三节	基于功能翻译理论的英语口语教学·····	185
参考文献	·····	221

第一章 翻译与翻译功能

第一节 翻译与翻译学的内涵

一、翻译的内涵

(一) 翻译的3+1

翻译的3+1指的是翻译研究所涉及的4种人。传统的翻译研究重点放在对原作的忠实上，原作是翻译研究的源信息。然而，随着经济全球化的进程加速，国际间的交流日趋频繁以及语言的变化、观念的改变、需求的改变、文化的融合、学科的交叉等因素，使得人们对知识的内涵及外延产生新的认识。尽管人们对事物的本质认识不是因人的主观意识而转移，但对现象的观察角度和对现象研究的切入角度会因时间的变化或多或少出现变化，这是大家有目共睹的现实。在翻译研究的方法上比起过去，比如说50年前，就有了新的思维和新的视野。所谓翻译的3+1，具体地说就是作者、译者、读者+翻译批评者。现代人对翻译现象的认识在原来基础上有了更进一步的新的认识。翻译研究的重点不仅仅是从原作到译作，而必须将作者、译者、读者、翻译批评者以及他们之间的关系纳为翻译研究的对象。

1. 作者

只研究原作而不研究原作的作者是不科学的。作者的个性、风格特征、审美情趣都反映在其作品中。不研究作者，就无从真正、全面了解作者及其作品，那么，翻译其作品或研究该作品的译本就将有所

缺陷。作者与读者有着密切的关系。作者也许在写作（创作）时没有想到潜在的读者对其作品会有何反应。但是，任何一位作者在进行写作时，心中通常都有潜在的读者。作者所创作的作品是作者创作目的的初步实现。作者的作品提供给读者并让读者获得作者预期要达到的目的，即原作对读者发生了作用。同样的道理，翻译者在翻译时必然要想到原作作者的写作目的，同时也要想到读者。译者也是作者，是再创作的作者，因为译者的翻译也是一种创作。译作者要传递的信息，尤其是字里行间的信息，正是原作者写作时特别看重的信息，他通过某种创作手法将这种信息传递出来，以加强信息对信息接收者造成的印象。翻译过程是翻译者理解了原作后将原作的信息在译入语中再现出来。但是，若不对作者及作者某部作品的目的、背景等进行仔细研究，翻译时就将导致信息在传递过程中丢失。可见，对原作者的重视和研究是翻译的重要一环。

任何作者的创作活动都是为了作品的产生。作者在从事创作时心中必定有一定的目的。他创作的目的是完成某种心愿或通过创作达到自己所代表的人或单位的目的。作者的创作离开了读者就失去了其意义。“研究作者，主要研究作者的社会、功能角色与他或他们所处的社会、语言、文化环境。”因为这些涉及作者的各个方面对作者都产生影响，尤其是文学创作。在国际商务中，作者的功能、社会地位、文化环境对作者有直接的影响。因为每个人都是社会的人，每个人所处的各种环境势必会影响到他的价值观和世界观。这一切都有可能反映在他的创作中。尽管国际商务翻译不像文学翻译那样可以掺杂个人的主观因素，国际商务翻译译者，也不能忽略对作者的社会环境的研究。因为国际商务作者的创作与自己所处的经济环境同样有密切的关系。由于国际商务涉及许多不同的领域，所以文本的作者来自不同的行业。翻译的作者可以分为以下几种。

(1) 行业作者。行业作者指文本所涉及的行业人员。如法律文本的创作者通常是学习法律出身的律师、法学家或有法律专业背景的政府部门官员。又例如，商业广告文本的作者是广告专业毕业的人员或

从事广告专业的专门人才。

(2) 独立作者。就国际商务而言,独立作者指原本作者没有合作伙伴,是独立人,但有时代表法人来创作原作,如编写公司章程。国际商务英语文本作者与文学作品的创作者有本质的区别。文学作品作者是将自己的思想和创作意图通过其作品来体现,而国际商务文本的作者通常并不表现自己的原创意图,换言之,他代表群体的利益来创作。当然,在不同的情况下,商务文本作者也有可能仅仅将自己的创作意图体现在他的创作文本中去,如商务报告、国际商务理论著作等。翻译研究有必要对作者加以分类来研究作者创作文本的初衷,以便能对翻译进入到更深层面的研究。

(3) 群体作者。群体作者指原作的作者不止一个人。有时,原作的创作需要由几个人甚至更多的人来完成,如合同条款的制定。翻译再创作也常有群体作者,如技术资料由于时间关系需要有更多的人来完成翻译工作。在非文学翻译中有更多的群体作者,如国家的政策英译或重要的英语文献的汉译有时需要集体的力量来研究、翻译。作者一方面是针对其作品而言,他是作品的制作者;另一方面,作者是相对读者而言的。作者的创作目的都是让读者阅读。作者的创作和读者的阅读构成了创作的全部,没有读者的介入,作者的工作就失去了意义。

当代解构主义提出原作者死亡论。法国解构主义理论的代表人物之一罗兰·巴尔特(Roland Barthes)在阐释读者与文本的关系、在分析文本的意义时,明确宣称“作者死了!”罗兰·巴尔特认为作者在创作了作品后,文本中的语言符号就起作用了。我们理解所谓“作者死了”是说作者完成了创作的使命,他再也不需要,也不能为后来的读者或译者进行阐释。读者或译者因而只能自己去理解、解读文本的含义。文本一旦被作者完成就是客观的存在。作者与其创作的作品脱离了关系,从空间和时间上都产生了距离。这听上去有道理。不过,从另外一个角度来看,作者并没有真正死亡。我们也可以这样理解:作者已经将自己的灵魂融入了其作品之中去了,在文学作品中更是如

此。译者怎样在原作中找到作者的“灵魂”取决于他对作者及其作品的理解和研究程度。不管从翻译实践还是从翻译理论研究的角度，对作者的研究是翻译学科的必要的课题。只有对原作的作者有深入的研究，才能对翻译的实质有更清楚的认识，从而做好翻译实践工作和翻译研究工作。

2. 译者

译者在整个翻译过程是个非常重要的角色。译者也是创作者，也是自己译作的读者和批评者。翻译是创作，和原作者的创作不同的是，翻译创作的素材主要来自原作，另外就是来自译者的生活经验和知识积累。译者要翻译原作，必须仔细阅读和研究原作。一般的原作读者在阅读时不会仔细研究（研究者除外），而译者必须如此，只有对原作的含义完全、准确地理解了，才能创作好的译作。译者同时也是批评者，因为在阅读原作的过程中译者必须对原作的语言信息进行加工，在从理解到表达的过程中审时度势。对译者的认知直接影响到对翻译性质的认识。长期以来，译者似乎总是处于一种尴尬、被动的地位，他所从事的翻译工作有时吃力不讨好。历来人们对译者的看法有以下几种。

(1) 译者是“仆人”。有人认为译者是“仆人”，侍从于两位“主人”：作者和读者。从表面上看来，似乎没错。译者的再创作必须以作者的作品为准，不能离开作品。同时，译者必须对读者负责，必须将作者蕴藏在其作品中的思想真实地呈现给读者。然而，事实上译者不应该是“仆人”。我们认为，译者应该是“从奴隶到将军”。译者的再创作应该在原作的基础上有自己的空间，在这些空间中，译者在再创作过程中充分把握作者赋予其作品的精神。译者并不是亦步亦趋。我国著名翻译家许渊冲提出的翻译“竞赛论”充分证明了这一点。

(2) 译者是“叛逆者”。此说源自意大利的名句 *Traduttori traditori*（翻译者，叛逆者也）。所谓叛逆，主要指译者在翻译过程中没有办法将原作的全部内涵传译到译作中去，译文有违背原作的地方。这种说法也不无道理。但是，说译者是“叛逆者”未免有点过分，因为“叛

逆者”通常指大逆不道之人，而译者只不过是在翻译过程中丢失了部分信息而已，况且高明的译者在翻译过程中丢失的信息是有限的，并且能将丢失的信息通过某些手段最大限度上弥补过来。

(3) 译者是“隐形人”。这种说法其实是对译者提出要求，即：要求译者在译作中不能让读者看出有自己的“影子”。在我国，早在隋代彦琮就提出对译者的要求。要想在译作中完全没有译者的“影子”只是一种理想。美国著名翻译家奈达博士说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息。”“最切近而又最自然的对等语”的言下之意是说不可能做到真正百分之百的对等，翻译过程中必然有信息丢失。任何译者在长期的翻译过程中往往会形成自己的翻译风格，尤其是在处理流失的信息时，有自己的特殊处理方法。所以，译者要做一个真正的“隐形人”几乎不可能。

例如，傅雷的译文总是“隐藏”着傅雷。熟悉傅雷译作的人在读他的译文时很快就可以感觉到傅雷的“存在”，这样，傅雷就不是真正的“隐形人”了。这种“隐形人”的“现身”体现出译者的翻译风格。译者的翻译风格的形成表现于译者的译入语语言的风格标记，换言之，就是译者在使用译入语表达时所形成的自己独特的风格特征。做一个非常称职的译者不容易。奈达认为译者必须具备以下一些条件：①必须非常熟悉源语；②精通译入语；③精通或掌握所译的文本的体裁（文本文体）；④具备“移情”能力，即能体会到原作者的真正意图；⑤具备语言表达的才华和文学想象力。

译者若能做到这五点要求，就基本上能做一个“隐形人”，而要做到却非易事。虽然国际商务翻译者一般不需要像文学翻译者那样有丰富的想象力，但必须熟悉国际商务的有关业务知识。另外，我们认为，译者还必须了解翻译理论的基础知识。虽然译者在从事翻译工作时不会想到翻译理论，但当译者在翻译过程中遇到问题，若有翻译标准的参照，有翻译理论的依据，就可以大胆地用符合该标准或理论的方法进行翻译，提高翻译质量，从而尽可能地将自己“隐藏”，

在译作中充分再现原作者。

(4) 译者是翻译的主体。对于翻译的主体，一直存在不同的学术观点。根据陈大亮所做的分类，有四种观点存在：①认为译者是翻译主体；②认为原作者与译者是翻译主体；③认为译者与读者是翻译主体；④认为原作者、译者与读者是翻译主体。

从这四种不同的观点可以看出，人们从不同的角度去认识翻译的主体。然而，我们更同意第一种观点：翻译的主体——译者。方梦之认为：“翻译主体常指译者或称译者主体（以翻译行为本身而言）。”方梦之在其《译学辞典》中虽然也列举了其他观点，但是他将翻译的主体是译者放在首要的位置，足以说明他对翻译主体的认识。主体的特征是主体所具有的主观能动性。译者作为翻译的主体，对翻译作品这一客体有所作用，它具有创造性和自主性。译者对原作者及其译作的作用过程表现在他对作者的创作意识和思维加以阐释，对译作也加以阐释。作者不是翻译的主体，因为作者没有介入翻译的任何活动，他的主观能动性表现在他对客观世界的认识，并通过思维的方式，用语言将其认识表现出来。译者不同，译者的所为是针对已经存在的客体——原作。作者在创作过程中是主体，而在翻译过程中则是译者研究的客体。译者在翻译中是主体，因为“译者从语言（文本）出发重构客观世界”。另外读者不能被视作翻译的主体，而是接受主体，因为读者是译文的接受者。读者的行为性质不足以构成翻译的主体性，翻译的主体性指“译者在翻译活动中表现出来的本质特征，即翻译主体能动地操纵原本（客体）、转换原本，使其本质力量在翻译行为中外化的特性。”既然读者不是能动的操作原本和转换原本的行为者，即读者并不参与翻译的实际过程，这样，就不构成翻译的主体性，所以，读者同样不能被认为是翻译的主体。在整个翻译过程中，译者是中心人物，是翻译的主体，因而是翻译过程研究的重点。

译者的作用不言而喻，没有译者就无从谈翻译。没有译者，原作仍存在。可是，译者不存在的话，也就没有译作，没有译作也就没有译作的读者。翻译过程中，译者不应该是“一仆二主”。译者应该有

相对的独立性和主观能动性。胡庚申在研究了译者主体后进一步认为应该确立“译者中心论”。他说：“这里提出以‘译者为中心’，目的就是突出译者在翻译过程中的这种中心地位和主导作用，并力图从译者为中心的视角对翻译活动做出新的描述和解释，从而形成一个以译者为‘中心’的翻译观。”胡庚申还认为，在强调译者中心的同时，不能忽略作者、读者的重要性。另外，查明建和田雨从译者文化地位的边缘化角度论证了译者的主体性。译者对原作和原作者的理解决定译作的命运，而译作的命运又直接和译作读者密切联系，好的译作必定受到读者的欢迎。换言之，好的译作主要来自好的译者，原作再好，没有译者的再创作，就不能对译入语读者发挥其功效。

查、田两位学者对译者主体性做了这样的描述：“综合以上分析，我们可以尝试为‘译者主体性’作这样一个界定：译者主体性是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性，其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美再创造性。”美国著名翻译学学者、解构主义的代表人物韦努蒂（Lawrence Venuti）的学术观点和罗宾逊（Douglas Robinson）有所差异，但是他们的观点有一个相同点，这就是：他们都非常重视翻译中译者所起的重大作用。由此可以看出译者作为主体在翻译过程中的重要地位。

（5）译者的忠诚。译者一直扮演着吃力不讨好的角色。他不像作者，尽自己之所能将要说的话通过语言艺术表达出来。而译者面对的是作者的原作。传统的翻译观认为，译者首先必须对作者忠诚，换言之，必须对原作者负责，原作者说一，译者不能说二，否则译者就会被认为是对作者不忠。此外，译者还要对读者忠诚。译者必须将原作的內容用译入语完整地呈现给读者，如有疏漏，就被认为既对作者也对读者不忠诚。事实上，对翻译一部长篇大论的译者来说，很难做到“忠孝两全”。译者不可能百分之百地忠实于原作者，因为创作译作就像复制一尊雕塑品，译者用另外一种材料（另一种语言）塑造出原雕塑品，在再创造的过程中，总会有被遗漏的东西。另外由于译者不可

能做到对作者百分之百地忠诚，所以，译者就没有做到对读者的真正忠诚，因为译者被认为没有将原作者的全部创作意图转达给读者。此外，译者的翻译是再创作，既然是再创作，译作中就可能有自己的创作成分，尽管译者的再创作是基于原作，但由于源语与译入语之间有许多制约因素，如由于文化隔阂而造成的不可译性，这样就造成了译者的所谓不忠诚。再者，原作中（尤其是科技和国际商务文本中）存在一些问题，为了在译文中正确地传译出原作的真正含义，“译者可能要增加有限的注释甚至译者个人见解以补原著的不慎或不足”。这样，译者似乎对作者不忠诚，但这样做正是为了对读者忠诚。

如前所述，有人认为，译者是奴仆，他必须忠诚于两个主人：作者和读者。但是，译者不应该扮演奴仆的角色。译者与作者和读者是平等的关系。我们可以说，译者是作者和读者的好朋友，因为译者将作者的作品翻译介绍给读者是两全其美的事，是给作者和读者帮了大忙，因为译者将作者的作品介绍给读者帮助作者扩大他的作品的影响。事实上，译者是在为作者宣传、推广他的作品。另一方面，译者给读者也帮了忙，因为对读者来说，让他们能通过阅读译作来欣赏原作或通过原作获得求知或愉悦满足。

如前所述，译者还被认为是“叛逆者”，译者在其译作中多少会有自己对原作的理解，或说是对作者意图的阐释，在文学作品的翻译中更是如此。“译者对原文作者‘本意’求索的结果正确与否，通常是无法得到原文作者的亲自鉴定或认可的，像法译本《浮士德》竟能得到原作者歌德本人的赞叹，并被认为‘比德文本原文还要好’，这可说是古今中外翻译史上绝无仅有的佳话。”不管是译者对原作的“本意”的理解是否准确，还是译者的译作比原作更好，有人认为这是对作者的不忠，因为从翻译的实质上来看，译作不能超越原作。但是，就创作而言，翻译的忠诚主要在于将原作者的真正意图阐释清楚。原作者在创作原作时与译者在翻译原作时，从空间和时间上都发生了变化，甚至是巨大的变化。如果要求译者不折不扣地彻底理解原作者赋予其作品的意义，那是不现实的。译者的忠诚主要反映在译者对原

作思想的把握上，而不是在形式的雷同上。

3. 读者

读者的作用在以往的翻译研究中没有得到足够的重视。过去我们总是将翻译的中心放在对译者、原作者以及译作的研究上。并没有认识到没有读者，翻译的目的就没有达到。没有读者的译作犹如锁在仓库中没有进入到流通市场的产品。所以，翻译研究不能不重视读者。“翻译过程中译作与读者的关系颇为重要，因为任何译品总是要有人阅读才可能产生影响，发挥作用，它直接关系到翻译功能的完成及翻译目的的实现。”狭义的读者指译作的读者。广义的读者包括原作的读者和译作的读者。此外，读者还包括译者，因为译者翻译必须阅读原作。在国外，读者曾经引起过人们的关注。“从西方翻译的早期开始，西塞罗等人就注意到了这种关系。西塞罗曾指出，译者在翻译中应像演说家那样，使用符合古罗马语言习惯的语言来表达外来作品的内容，以吸引和打动读者”。翻译的目的是让人阅读译作。翻译家在翻译时，心中必须想到读者，换言之，译者要时刻记住为谁而译。著名翻译家奈达是《圣经》的翻译专家，他根据自己的翻译实践和在对《圣经》翻译研究的基础上，特别强调读者的作用，看重读者对译作的反应。他强调原作读者与译作读者的反应对等。尽管我们通常不容易了解到原作读者对原作的反应与译作读者对译作的反应是否对等，但是，在翻译研究中将读者纳入研究对象无疑是十分有意义的。“当代英国翻译理论家萨瓦里就提出‘读者分析法’，他指出，要获得圆满的翻译效果，必须根据不同读者的要求，提供不同性质和风格的译文”。萨瓦里将读者放在十分重要的位置，他认为翻译为读者服务。奈达的《圣经》翻译也是如此。他翻译《圣经》首先想到的是读者，根据不同读者来确定翻译的方法与定位。奈达是产生于20世纪60年代的读者反应理论的代表人物。奈达从社会语言学和语言交际功能的观点出发，强调翻译应该以读者接受为中心任务。对奈达的翻译理论观点人们虽然有些争议，但是，翻译中读者的重要地位是毋庸置疑的。出现于20世纪60年代末期、鼎盛于20世纪70年代至80年代并且时

至今日仍具有广泛影响力的接受理论特别看重读者的作用。“创作或作品只有在阅读欣赏中才能成立”，翻译作品同样只有通过阅读才能成立。虽然接受理论强调的是创作中读者的作用，但对翻译也同样适用，译作若离开了读者，就失去了存在的意义。

4. 批评者

批评者指翻译批评者。翻译研究应该将翻译批评者纳入研究对象。翻译批评在翻译理论和实践中是个重要的起连接作用的中间环节。因而翻译批评者就是翻译理论与实践之间起承前启后中间作用的一方。翻译批评者对翻译理论与实践有所关照，通过对翻译批评者的研究可以加深对翻译理论与实践的认识，同时，使得翻译批评工作在翻译学科中的功能和重要性得到进一步的澄清，并厘清翻译批评和翻译理论与实践的关系。而这一切活动离不开对翻译批评的主体——翻译批评者的研究。翻译批评者站在翻译理论的高度对译作做全方位评论，翻译批评者的工作质量直接影响到翻译理论与实践。所以，对翻译批评者的具体工作性质、思维、批评标准的选择与把握以及工作态度等有必要进行深入的研究。翻译批评是翻译学中一个重要的组成部分，讨论翻译理论与实践必定需要对翻译批评者进行研究。

(二) 翻译性质

对于翻译的概念，人们一般认为，翻译是把一种语言转换成另一种语言的活动。《现代汉语词典》给翻译下的定义是：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。中外翻译家对翻译概念的理解大同小异。苏联翻译家巴尔胡达罗夫认为：“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”奈达认为：“所谓翻译，是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息，首先是意义，其次是文体”。爱丁堡大学应用语言学院的翻译家卡特福德（J. C. Catford）认为翻译是“将一种语言（原文语言）组织成文的材料（textual material）替换成等值的另一种